

## UNA INSCRIPCIÓN LATINA INÉDITA DE POLIRRENIA (CRETA)\*

La antigua ciudad de Polirrenia, bien conocida por los textos antiguos, las inscripciones y los hallazgos arqueológicos, se encontraba en Creta Occidental en el lugar de la moderna ciudad de Ano Paleócastro, denominada actualmente Polirrenia. La ciudad limitaba al este con Cidonia, al norte con Cisamo y al noroeste con Falasarna.

Según una tradición que recoge Estrabón (10.4.13), Polirrenia fue fundada por Aqueos y Lacedemonios, quienes vivían en un principio diseminados en aldeas y después se concentraron en una sola ciudad fortificada y orientada hacia el sur. A partir de su fundación en virtud de este sinecismo, que, como en el caso de la cretense Arcades, se produce probablemente en la época arcaica<sup>1</sup>, Polirrenia se convierte progresivamente en una de las ciudades más importantes de Creta hasta alcanzar su máximo esplendor en el s. III a. C. En esta época Polirrenia interviene en algunos de los hechos más significativos de la historia cretense de los que tenemos noticias. En el s. II a.C. la importancia de Polirrenia decrece, sin embargo, en favor de Cidonia. En el s. I a.C. Polirrenia parece recuperar de nuevo su importancia, según podemos deducir de una inscripción en la que el santuario de

\* Desearía expresar mi agradecimiento a M. Andreadaki-Vlazaki, Directora del Museo Arqueológico de Chaniá, y a Stavroula Markoulaki, Arqueóloga responsable del Área de Polirrenia, por haberme concedido permiso para poder estudiar y publicar la inscripción que presentamos en el presente trabajo. Asimismo, desearía expresar mi gratitud a mis colegas Josep Corell Vicent, Xavier Gómez Font, Liborio Hernández Guerra, Ricardo Martínez Ortega y a los informantes anónimos de *Exemplaria Classica* por sus valiosas observaciones. Por otra parte, conviene señalar que la fotografía de la inscripción ha sido realizada por el autor del artículo.

<sup>1</sup> Cf., por ejemplo, Henri van Effenterre, *La Crète et le monde grec de Platon à Polybe*, Paris 1948, reimpr. 1968, 236.

Ártemis en Dictina depende de los polirrenios (*ICret.* II, XI, N.3<sup>2</sup>). Probablemente influye aquí la política favorable a los romanos que Polirrenia había llevado a cabo. Conviene recordar que en la ocupación romana de Creta (69-63 a. C.) Polirrenia se muestra favorable a Metelo mientras que Cidonia, al igual que Cnoso, se le opone. Téngase en cuenta además la existencia en Polirrenia de una inscripción honorífica en griego dedicada a Metelo (*ICret.* II, XXIII, N.14) y poco después de otra al emperador Augusto (*ICret.* II, XXIII, N.12.B).

La inscripción objeto del presente estudio está grabada en un bloque de caliza que se encuentra cortado en sus lados derecho e izquierdo y rebajado en su parte superior para su reutilización como pila (en griego moderno, *gourna*). Después de una búsqueda sistemática en el lugar para localizar las inscripciones de la antigua Polirrenia existentes en el pueblo actual del mismo nombre, el bloque fue descubierto por nosotros el 15-2-2000 en Polirrenia en la fuente del pueblo, en el lugar del antiguo acueducto romano, donde fue reutilizada como pila hasta los años cincuenta en los que las tres antiguas pilas que había en la fuente fueron sustituidas por otras cuatro de cemento. La pila con la inscripción, junto con las otras dos antiguas sin inscripción, se encuentran actualmente en el mismo lugar depositadas junto a la fuente. Este lugar servía de abrevadero y de depósito de agua destinada, antes de la instalación en el pueblo del agua corriente, para uso doméstico y para regadío en los huertos.

Al principio de la década de los sesenta la inscripción fue examinada por el arqueólogo Anestis Makridakis sin que exista -que sepamos- constancia alguna por escrito de su lectura. El texto de la inscripción se presenta en una sola línea y está grabado en letras capitales cuadradas bastante bien proporcionadas. Parece que hay interpunción entre *TIS* y *EX*.

Por la forma de las letras la inscripción se puede datar entre finales del s. I d. C. y principios del s. II d. C.

<sup>2</sup> Para la abreviatura, *ICret.* = M. Guarducci, *Inscriptiones Creticae*. I. *Tituli Cretae Mediae praeter Gortynios*. II. *Tituli Cretae Occidentalis*. III. *Tituli Cretae Orientalis*. IV. *Tituli Gortynii*, Roma 1935, 1939, 1942, 1950.

Dimensiones: altura 46 cms.; longitud 135 cms.; grosor 50 cms.

Altura de las letras : 22 cms.

[- - -]tis ex redi[tu - - -]

### 1. Notas Críticas

He restituido la expresión *EX REDI[TV]*, que es bastante frecuente en epigrafía latina. Realmente, la expresión *ex reditu* se refiere a la renta de dinero o a un interés, usualmente para ser invertido en alguna clase de donación o beneficio (evergetismo). Véanse, por ejemplo, las siguientes inscripciones: *AE* 1906.12 (de Dougga/Africa): *Pacuvius Saturus fl(amen) perp(etuus) daturum se pollicitus est ex cuius summae reditu quotannis decurionibu[s] sport[ul]ae darentur*; *CIL* II.3167, inscripción de Cañizares, Sacedón, Cuenca: *Ex reditu pecuniae / quam [C(aius?)] Iulius Cel[s]us / rei publicae legavit*. Por tanto, esta interpretación usual de la expresión “*ex reditu (pecuniae, summae cuiusdam, etc.)*” debe ser tenida en cuenta aquí.

En el comienzo de la inscripción conservada, es decir, en [- - -]TIS, las posibilidades de lectura son diversas. Según una de éstas, la inscripción se podría restituir, en nuestra opinión, como [*Salu]tis ex redi[tu pecuniae m(onumentum) p(osuit) o f(ecit) - - -*], o bien como [*Aedem Salu]tis ex redi[tu pecuniae p(osuit) o f(ecit) - - -*], donde el nombre del dedicante se encontraría en ambos casos en la parte perdida. Como paralelos de la expresión *monumentum posuit* se pueden señalar, por ejemplo en Hispania, los siguientes: *CIL* II.3566: *Lucentum* (Villajoyosa); *CIL* II.5403: *Anticaria, conventus Cordubensis*; *CIL* II.5709: Barniedo (León); L. Hernández Guerra, *Inscripciones de época romana en la provincia de Palencia*, Valladolid, 1994, nn. 75, 89, 69, 40; *CIL* 6304: Barniedo (León); *HEp* (= *Hispania Epigraphica*), 7, 1997. *AE*, 1997, 819: Fregusia de Serpa, Portugal. No obstante, el texto de la inscripción que comentamos se podría interpretar también como [*Salu]ti s(acrum) ex redi[tu pecuniae m(onumentum) p(osuit) - - -*] Ahora bien, no parece que haya interpunción entre *TI* y *S*, mientras que parece existir entre *TIS* y *EX*.

Según otra posibilidad de restitución del texto leído como *-TIS*, la inscripción se podría restituir como [- - -]tis ex redi[itu pecuniae m(onumetum) p(osuit) o f(ecit)], donde [- - -]tis podría hacer referencia al final del nombre del personaje que hace la dedicación y manda construir el monumento. Conviene tener en cuenta que no son desconocidos los *cognomina* latinos terminados en *-TIS*<sup>3</sup> y que los *cognomina* griegos terminados en *-TIS* atestiguados en las inscripciones latinas son numerosos<sup>4</sup>. Ciertamente, los antropónimos terminados en *-tis* que aparecen en las inscripciones griegas son bastante frecuentes. Por ello podría tratarse aquí de un *cognomen* de origen griego.

## 2. Comentario

Esta inscripción parece que debe ser interpretada como un caso de evergetismo en el que un personaje erige un monumento, dedicado probablemente a la Salud, o a las Ninfas.

El personaje que hace la dedicación debe ser romano, dado que la inscripción está escrita en latín en una época en la que en Polirrenia se escribía en los documentos epigráficos en griego. Puesto que la inscripción es de grandes dimensiones y que las letras son buenas y elegantes, se puede pensar que se trata de una inscripción grabada por un personaje perteneciente a la élite o clase social alta romana de la ciudad.

El bloque en el que está grabada la inscripción conservada parece ser una parte de un friso o arquitrabe que pertenece a un edificio relacionado con el culto a las aguas, probablemente un monumento dedicado a la diosa *Salus-Hygieia* o un Ninfeo. Si tenemos en cuenta que en el lugar en el que fue descubierta la inscripción se encontraba un acueducto romano y actualmente existe una fuente en la que corre el agua todo el año y que parece remontarse a la propia época romana, se puede entender fácilmente

<sup>3</sup> Véase H. Solin et O. Salomies, *Repertorium nominum gentilium et cognominum Latinorum*, Hildesheim 1988, 444.

<sup>4</sup> Véase, p.ej., H. Solin, *Die griechischen Personennamen in Rom. Ein Namenbuch*, Berlin 1982.

que en el mismo lugar se encontrara un templo consagrado a la diosa *Salus-Hygieia*, ya que en el culto de esta diosa el agua con su poder sanador tiene una gran importancia<sup>5</sup>. Lo mismo se podría decir si se tratara de un Ninfeo ya que en el culto a las Ninfas tiene un papel importante el agua como instrumento de purificación y de curación y como elemento cultural simbólico.

ÁNGEL MARTÍNEZ FERNÁNDEZ  
Universidad de La Laguna  
mmartinez@ull.es

<sup>5</sup> Véase L. Winkler, *Salus vom Staatskult zur politischen Idee. Eine archäologische Untersuchung*, Heidelberg 1995, 161-2.





Lámina 2